**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA KOOP SF-34 ELKARTEAREN ARTEKOA, ZEINAREN BIDEZ BIDERATZEN BAITA BILBOKO UDALAREN 2025EKO AURREKONTUAN XEDATUTA DAGOEN IZENDUN DIRULAGUNTZA BAT, "KAMANGA 360" IZENEKO PROGRAMA GARATZEKO XEDEA DUENA.**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2025 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ENTIDAD KOOP SF-34 PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "KAMANGA 360"**

**HONAKO HAUEK BILDURIK:**

Alde batetik, **IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL** jauna, Bilboko Udalaren GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko ahalmena daukana Gobernu Batzordeak 2025Eko azaroaren XXan onetsitako Erabakiaren bidez.

Bestetik, **GEORGES BELINGA NARVAEZ** jauna, **KOOP SF-·34 elkartea**ren PRESIDENTEA (entitatearen IFKa: G-95840419), hala ondorioztatzen denez Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Orokorraren Ebazpenetik.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

**ADIERAZTEN DUTE:**

**BAT.- -** Bilboko udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluaren 37. atalak** eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauek garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

Bilboko Udalak uste du udalerria espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetza-prozesu bat sustatzeko, garapenerako **lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko proiektuetan** komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz horretarako; izan ere, orain arte, zailtasun horiek

**REUNIDAS**

De una parte, **D IÑIGO ZUBIZARRETA AGIRREZABAL**, concejal delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACION E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha xx de noviembre de 2025.

De otra, **D GEORGES BELINGA NARVAEZ**, en calidad de PRESIDENTE de **la Asociación KOOP SF-34** con CIF. G-95840419, según se desprende de la resolución en el Registro General de Asociaciones del País Vasco.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

**EXPONEN**

**PRIMERO. -** El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos**

izan dira Iparraldearen eta Hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren ezaugarria.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak badu berariazko aurrekontu-partida bat garapenerako lankidetzarako, lankidetza deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte, zeina sortzen baita sinetsirik lankidetza ez dela gobernu-organoen ez besteren erantzukizuna, baizik eta baita ere gizarte zibilarena eta udal erakundeena, zeintzuek baduten ahala, eta baita ere betebeharra, Hegoaldearekiko lankidetzaren agente izateko mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Plan Gidariaren bidez garatzen du. Bestalde, hau da Udalaren estrategia dagoeneko finkatua garapenerako lankidetzari buruz: lankidetzaren arloko ekimenen ezinbesteko jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzak xede izango dituen kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta haietaz jabetzea, eta Bilboko Udalak, lankidetza hitzarmenen bidez, proiektu horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzen da. Zuzeneko lankidetza horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

**BI.** – Koop SF 34 Bilboko San Frantzisko auzoan integratzen laguntzeko sortutako gunea da, Euskadi osoko migratzaileen proportzio handiena biltzen duena. Kolektibo horren estigmatizazioari eta pertsona horien langabezia-tasa handiari aurre egitea du helburu. Eta, horretarako, apustu irmoa egiten du ekintzailetzarako gune multikultural bat eskaintzearen alde, bere "berezko ahuleziak indartuz eta, aldi berean, bere ahuleziak formazioen bidez arinduz", bere webguneak jasotzen duenez.

**de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización**.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director. La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

**SEGUNDO**. – Koop SF 34 es un espacio concebido para contribuir en la integración en el barrio de San francisco de Bilbao que aglutina la mayor proporción de personas migrantes de toda Euskadi. Su vocación es combatir la estigmatización de este colectivo y la elevada tasa de desempleo que sufren estas personas. Y para ello apuesta, de forma decidida, por ofrecer un espacio multicultural de emprendizaje, potenciando sus “debilidades intrínsecas al tiempo que se trata de paliar sus debilidades mediante formaciones”, según recoge su web.

Coworking espazio afrikar hau mikro-enpresa sozialen haztegi bat da, eta bere instalazioetan ikus-entzunezko espazio bat, joskintzari eta modari eskainitako beste bat, erabilera anitzeko gela bat eta lanerako eta mediatekarako beste espazio bat ditu. Laburbilduz, ordenagailuak, mahaiak eta interneterako konexioa dituen coworking eredu klasikoaren aurrean, Koop SF 34k espazio teknifikatuak edo bere proiektuak garatzeko pentsatutako tresna eta teknologiekin gaituak eskaintzen ditu

Este espacio coworking a la africana es un vivero de micro-empresas sociales que en sus instalaciones dispone de un espacio audiovisual, otro dedicado a la costura y moda, una sala polivalente, así como otro espacio más de trabajo y mediateca. En resumen, frente al clásico modelo de coworking con ordenadores, mesas y conexión a internet, Koop SF 34 ofrece espacios tecnificados o habilitados con herramientas y tecnología pensadas para desarrollar sus proyectos.

Bere erakargarritasunetako bat inkubagailu honek hartzen dituen hogei proiektu baino gehiagotan datza. Hala, moda-jantziak eta -bildumak egiteko tailerrak, ikus-entzunezkoen ekoizpenean eta errealizazioan espezializatutako enpresa bat, kirol-dantzako eskolak edo fitnessa eta boxeoa musikaren bidez uztartzen dituen beste bat aurki daitezke. Azken batean, ideien eta kultura desberdinetako pertsonen arragoa da, baina bere sormena eskaintzeko gogo handia du, ekintzaile nekaezin honen moduko proiektuak eskatzen dituen auzo batean.

Uno de sus atractivos reside en los más de veinte proyectos que acoge esta incubadora. Así se pueden encontrar desde talleres de confección de prendas y colecciones de moda, pasando por una empresa especializada en producción y realización de contenido audiovisual, a clases de baile deportivo u otro que fusiona el fitness y el boxeo mediante la música. En suma, todo un crisol de ideas y de personas de diferentes culturas pero con muchas ganas de aportar su creatividad a un barrio que demanda proyectos como el de este incansable emprendedor.

Koop SF 34k bi gune garatu ditu Kamerunen, garapenerako lankidetzari dagokionez. Nkolveko kakao kultoreen kooperatibak kudeatutako Life Kontainer izeneko lehen gunea kakao-babak hartziduran eta lehortzean lagunduz tratatzeko hasi zen, eta bere jarduera dibertsifikatzea eta emakumea jarduera ekonomikoaren eta erabakitze-jardueraren erdigunean integratzea zuen helburu. Jarduerei esker, lanpostu bat sortu da, baina, horrez gain, 17 familiatakoek edateko ura izango dutela ziurtatu da.

En su labor de cooperación al desarrollo Koop SF 34 cuenta con dos espacios desarrollados en Camerún. El primero llamado Life Kontainer gestionado por la Cooperativa de cacao cultores de Nkolve, es un espacio que se inició para el tratamiento de las habas de cacao ayudando en la fermentación y el secado y que tenía como objetivo el diversificar su actividad e integrar a la mujer en el plano central de la actividad económica y de decisión. Gracias a las actividades se ha creado un puesto de trabajo, pero además se ha asegurado el acceso a agua potable para las de 17 familias.

Gaur egun, Zendako bigarren gune bat ere kudeatzen dute, 2024tik garatzen ari dena eta 2025ean jarraitzen duena. Life Kontainerreko kolektiboaren premien ondorioa da Zenda; izan ere, kakaoa eta beste batzuk merkaturatzeko gune bat funtsezkoa zen haientzat. Life Kontianer landa-eremuko ekintzailetza-gunea da, eta Zenda, berriz, hiri-eremuko emakumeen ekintzailetza-gune komunitarioa.

En la actualidad también gestionan un segundo espacio Zenda que viene desarrollándose desde el 2024 y que continua en 2025. Zenda es la consecuencia de las necesidades del colectivo perteneciente a Life Kontainer para quienes un espacio de comercialización de cacao y otros era fundamental. Mientras que Life Kontianer es un espacio de emprendizaje rural, Zenda es un

Bilboko Udalak eta Koop SF 34k esperientzia bateratua dute sentsibilizazioko, kulturartekotasuneko eta nazioarteko lankidetzako programa zabaletan. Hala, kulturartekotasunean hainbat jarduera gauzatzen dituzte, hala nola Diversitours, sentsibilizazioan laguntza komunitarioko programak eta nazioarteko lankidetzan ekintzailetza-programak Kamerunen.

**HIRU. -** Bilboko Udalak eta KOOP SF-34 elkarteak proiektu honetarako adostutako xedeak eta jarduera lerrokatuta daude honako hauekin:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legea**ren 17.1.37 artikulua.
- **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Gidaria,** gaur egun indarrean dagoena, Udalaren lankidetzarako politikaren arloan lehentasunezkoak diren bazkideekin zerikusia duen guztian: alegia, Bilbon gizarte eraldaketarako hezkuntzan eta sentsibilizazioan eta bidezko merkataritzan dabiltzan bazkideak eta Hegoaldeko herrialdeen garapenerako lankidetzaren arloan Planak jasotzen duen ikuspegiaren ildoan dabiltzan GGKEak.
- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana**. Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, helburua da Bilbo izan dadila balio sendoak partekatzen dituen hiria bat garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- **Bilboko Udalaren "Bilbao Balioen Hiria" delakoa,** zeren eta apustu egiten duen hainbat balioren alde, hala nola espacio de emprendizaje comunitario femenino urbano.

El Ayuntamiento de Bilbao y Koop SF 34 tienen una experiencia conjunta en programas de sensibilización, interculturalidad y Cooperación internacional dilatada. Así en Interculturalidad llevan a cabo actividades como el Diversitours, en Sensibilización programas de apoyo comunitario y en cooperación internacional programas de emprendimiento en Camerún.

**TERCERO. -** Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación KOOP SF-34 en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi**.
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao, así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos

justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte hartzea.

- **Bilboko udal-lankidetzaren 30. urteurrena ospatzea,** iraganean izandako aurrerapenak gogoratzen, lankidetzarekiko egungo konpromisoa berresten eta mundu bidezkoago bat elkarrekin eraikitzen laguntzeko efemeride gisa.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:** Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki, hauxe da 4.7 helmuga: ikasle guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, eta horren bidez, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntza eragitea, eta giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakea eta indarkeriarik ezaren kultura sustatzea, eta munduko herritartasuna eta kultura-aniztasuna eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpena balora daitezen jadestea.

humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.

- **Celebración del 30 aniversario de la cooperación municipal bilbaína** como efeméride que ayude a recordar los avances tenidos en el pasado, reafirme el actual compromiso con la cooperación y renueve la construcción conjunta de un mundo más justo.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015:** El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

Ikuspegi horretatik, Sailak positibotzat jo du Kamanga 360 proiektua, kontuan hartuz Bilboko Udalaren politika solidarioekin elkarlanean aritzen diren elkarte ugariri positiboki eragingo diela.

Desde esta perspectiva, el Área ha valorado como positivo el proyecto Kamanga 360, teniendo en cuenta que va a repercutir positivamente en un número importante de Asociaciones que colaboran con el Ayuntamiento de Bilbao en la ejecución de su política solidaria.

Hala, bada, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren 2025eko aurrekontuan badago jasota izendun dirulaguntza bat, **20.000,00 €-koa (HOGEI MILA EURO)**, KOOP SF-34 elkarteaaren alde (IFKa: G-95840419), Kamanga 360 izeneko programarako.

Así, en el Presupuesto del año 2025 del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad está prevista una subvención nominativa por importe total de 20.000,00 € (VEINTE MIL EUROS) a favor de la Asociación KOOP SF-34 (NIF: G-95840419), para el proyecto “Kamanga 360”

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta elarri aitortuta badutela egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

**KLAUSULAK**

**CLÁUSULAS**

**LEHENA: HELBURUA.**

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2025eko aurrekontuetan KOPP SF-34 por el incentivo al emprendizaje subsahariano elkarteaaren alde (IFKa: G-95840419) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **"Kamanga 360"** izeneko proiektuaren gastuei aurre egiteko, entitate horrek 2025erako egin duen programaren arabera (2. eranskina). Era berean, KOPP SF-34 elkartearen eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, beherago aipatzen diren klausulen arabera.

**PRIMERA: OBJETO.**

Es objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2025 a favor de la Asociación KOOP SF-34 por el incentivo al emprendizaje subsahariano (NIF: G-95840419), para hacer frente a los gastos del proyecto "**Kamanga 360**", según el programa que la entidad ha formulado para el año 2025 y que se adjunta como Anexo 2. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la asociación KOOP SF-34 y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

**BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK**

Kamanga 360k osagai ludikoa kontzientzia hartzearekin lotuko duen esku-hartze bat proposatzen du, hiriaren garapenerako lankidetzako politika publikoak ikusaraziz eta inpaktu handiko gailu baten bidez herritarrengana hurbilduz: Kamangako edukiontzi mugikorrak.

Proiektu honen helburua lankidetza ikusaraztea, komunikatzea eta ospatzea da, dimentsio hirukoitz batetik:
- justizia globala sustatzen duen politika publiko eraldatzaile gisa;
- erakundeen eta gizarte-ehun antolatuaren arteko lankidetza-prozesu iraunkor gisa;
- aukera pedagogiko eta komunikatibo gisa, oraindik erronka handiak dituena sozializazioari, herritarren jabetzeari eta narrazioaren eguneratzeari dagokienez.

Nazioarteko lankidetza oraindik ere ezezaguna da herritarren sektore zabalentzat. Tokiko

**SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.**

Kamanga 360 propone una intervención que conecte el componente lúdico con la toma de conciencia, haciendo visibles las políticas públicas de cooperación al desarrollo de la ciudad, acercándolas a la ciudadanía general mediante un dispositivo de alto impacto: los contenedores móviles de Kamanga.

Este proyecto busca visibilizar, comunicar y celebrar la cooperación desde una triple dimensión:
-como política pública transformadora que promueve la justicia global;
-como proceso sostenido de colaboración entre instituciones y tejido social organizado;
-como oportunidad pedagógica y comunicativa que aún tiene grandes retos en términos de socialización, apropiación ciudadana y actualización narrativa.

La cooperación internacional sigue siendo una gran desconocida para amplios sectores de la

jabetzaren edo harrotasunaren erreferente bihurtu ordez, % 0,7arekiko konpromisoa askotan urruneko aurrekontu-partida gisa ikusten da, GGKEen eta erakundeen artean kudeatua, pertsona gehienen eguneroko bizitzarekin zuzeneko loturarik gabe. Kamanga 360 dispositibo estrategikoa da, hain zuzen ere, deskonexio horri buelta emateko. Eztabaidak eta lankidetzaren lorpenak plazetara eta parkeetara eramaten ditu, komunikazio-, performazio- eta pedagogia-ekintzen bidez, nazioartea eguneroko, gertuko eta partekatutako gaia izan dadin.

Kamanga edukiontziak — grabazio-estudio, entzute-gela edo zuzeneko emisio-set bihurtutako egitura mugikorrak — edukiak ekoiztea eta taldean kontsumitzea ahalbidetzen duten gailu hibridoak dira. Tresna horren bidez, proiektuak hitzez hitz ateratzen ditu eztabaidak "barrura begira", eta hiriaren erdian jartzen ditu, zuzenean dei eginez normalean lankidetzari, desberdintasun globalari edo justizia sozialari buruzko diskurtsoetan sarbiderik edo interesik ez dutenei. Lankidetzarekin lotutako eduki eta esperientzietarako sarbidea demokratizatzeak diskurtsoaren elitizazio-prozesua iraultzea eta herritarren elkarrizketa-oinarria zabaltzea ahalbidetzen du.

ciudadanía. Lejos de haberse convertido en un referente de pertenencia o de orgullo local, el compromiso con el 0,7% muchas veces se percibe como una partida presupuestaria lejana, gestionada entre ONGDs e instituciones, sin una conexión directa con la vida cotidiana de la mayoría de las personas. Kamanga 360 se presenta precisamente como un dispositivo estratégico para revertir esta desconexión, llevando los debates y los logros de la cooperación a las plazas y a los parques mediante acciones comunicativas, performativas y pedagógicas que hagan de lo internacional un asunto cotidiano, cercano y compartido.

Los contenedores Kamanga —estructuras móviles convertidas en estudios de grabación, salas de escucha o sets de emisión en directo— son dispositivos híbridos que permiten tanto la producción de contenidos como su consumo colectivo. A través de esta herramienta, el proyecto saca literalmente los debates “de puertas para adentro” y los coloca en medio de la ciudad, apelando directamente a quienes normalmente no tienen acceso o interés en los discursos sobre cooperación, desigualdad global o justicia social. Esta democratización del acceso a los contenidos y experiencias relacionados con la cooperación permite revertir el proceso de elitización del discurso y ampliar la base de interlocución ciudadana.

**HIRUGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA**

Lankidetza honen aurrekontua **20.000 euro da (HOGEI MILA EURO).** Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, **20.000 euroko dirulaguntza bat** (**HOGEI MILA EURO)** emango dio KOOP SF-34 elkarteari . Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, entitate onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

Ordainketa gauzatzeko, agiri bat aurkeztu behar da zergetan zorrik ez daukala egiaztatuz, Administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte

**TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO**

El presupuesto de esta colaboración asciende a 20.000 euros (VEINTE MIL EUROS). El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Asociación KOOP SF-34 por importe de 20.000 euros (VEINTE MIL EUROS), que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en

Segurantzarekin zorrik ez daukala edo entitateak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin KOOP SF-34 elkarteak dirulaguntzaren bat jaso badu eta behin justifikazio-epea amaituta hura justifikatu gabe badauka. Halaber, entitate onuradunak aurretik dirulaguntzaren bat jaso badu eta, itzultzeko errekerituta, ez badu itzuli.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordez, Udalak aldez aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 3. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

**LAU: BESTE FINANTZABIDE BATZUK**

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Diru-sarrera horiek, halaber, Udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela,

el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la asociación KOPP SF-34 tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO

**CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.**

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.
En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

**BOST: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.**

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak, bestalde, programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, hemen zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Eskaeran aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta zehazki aipatuko ditu egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan

**QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.**

a) Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

b) Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

c) Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

d) La cuenta justificativa incluirá:

a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos,

eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, gauzatutako ekintzak eta abar jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez. Power Point dokumentu hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

b) Justifikazio-kontuaren barnean, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea eta zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Proiektua beste administrazio publiko batzuek diruz laguntzen badute, Martxoaren 11ko 188/2025 Errege Dekretuaren 49. artikulua, administrazio

ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto, así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas, resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 49 del Real Decreto 188/2025, de 11 de marzo,

publiko horiek emandako funtsei dagokienez.

c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:

d) Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak. Guztiz justifikatuta egon beharko dute, ordainagiri bidez edo froga-balio baliokidea duten bestelako agiri batzuen bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan, honako datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- Entitate onuradunaren identifikazioa.
- Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programaren egikaritzearekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonek noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZa edo pasaportea).

en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

d) Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

a. La identificación de la entidad beneficiaria.
b. La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
c. Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaratutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

e) Auditoriaren txostena dakarren justifikazio-kontua eta guzti, erabili ahal izango da, martxoaren 11ko 188/2025 Errege Dekretuaren 48. artikuluan ezarritako baldintzak betez. Auditoriaren txostena dakarren justifikazio-kontuan ez da beharrezkoa izango gerora fakturak eta ordainagiriak aurkeztea, organo eskudunen egiaztapen- eta kontrol-jarduketetan eskatzen direnean izan ezik

f) Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, beste justifikazio-modu batzuk onartu ahal izango dira, martxoaren 11ko 188/2025

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

e) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditoría cumpliendo los requisitos establecidos en el art.48 del Real Decreto 188/2025 de 11 de marzo. En la cuenta justificativa con aportación de informe de auditoría no será necesaria la posterior presentación de facturas y recibos, salvo que sean requeridas en el ejercicio de actuaciones de comprobación y control de los órganos competentes.

f) En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal

Errege Dekretuaren 24. artikuluan ezarritakoaren arabera.

como establece el art.24 del Real Decreto 188/2025, de 11 de marzo.

Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak, baldin hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, diruz lagun daitezkeen kontzeptuak diren arren, amortizazioak ez onartzea izango da irizpidea, zailak baitira egiaztatzen. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Diruz lagundutako jarduerari lotutako ibilgetu-elementuen erosketa finantzatu ahal izango da: makinak, altzariak, ekipo informatikoak, garraio-elementuak eta bestelako ekipamendua. Inbertsio-gastu horiek proiektuan garrantzi gutxiko osagaia izan beharko dute, eta inoiz ez dirulaguntzaren % 15 baino gehiago.

Se podrá financiar la adquisición de elementos de inmovilizado, afectos a la actividad subvencionada: maquinaria, mobiliario, equipos informáticos, elementos de transporte y otro equipamiento. Estos gastos de inversión deberán constituir un componente poco significativo en el proyecto y nunca sumar un porcentaje mayor del 15% de la subvención.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako, eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintza eskatu beharko du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea; eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta, haien artean aukeratzeko, kontuan hartu behar

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará

dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa, hala, udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus edo/eta mperez@bilbao.eus. Bilboko Udalak justifikazio ekonomikorako beste betebehar batzuk baditu beste erakunde batzuei buruz, KOOP SF-34 elkarteak konpromisoa hartzen du behar diren gauza guztietan laguntzeko, betebehar horiek betetzearren.

**SEI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA**

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduera osorik edo haren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira**, ez osorik, ez partez, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako **debekuen pean dauden pertsona edo erakunde**ekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo erakundeekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen araberako harremana, esan nahi da), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

**ZAZPI: ALDAKETAK.**

Diruz lagundutako programan **funtsezko aldaketaren** bat egitekotan, aldez aurretik Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren-beregi.

conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación KOOP SF-34 se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

**SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.**

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

**SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Funtsezko aldaketak egiteko eskabideak **arrazoitu egin beharko dira**, eta aurrekontuan eta kronograman izango dituzten ondorioak zehaztu. Gobernu Batzordeak Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko ordezkaritzari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Honako hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Aldaketak helburu orokor eta/edo espezifikoetan.
- % 20tik gorako bariazioak badakartza onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute izan eraginik zeharkako kostuetan), eta betiere ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.
- Proiektua gauzatzeko epea luzatzea.
- Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onetsi beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahalko da, baldin eta beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

**ZORTZI: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.**

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egoki bat edukitzearren, eta haiek gauzatzeko baldintza onenak bermatzearren, lantalde bat eratuko da, KOOP SF-34 elkartearen ordezkariek eta Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko ordezkariek osatua. Horretarako, KOOP SF-34

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

a) Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
b) Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
c) Cambios que afecten a la ejecución de actividades en base al cronograma original
d) Ampliaciones de plazo de ejecución del proyecto
e) Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

**OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.**

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de la Asociación KOOP SF-34 y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e

elkarteak Sailari jakinaraziko dio nor den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatu duen solaskidea.

**BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.**

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du agerian. KOOP SF-34 elkarteak erraztu egingo dio Bilboko Udalari material hori aldez aurretik gainbegiratzeko ahalaren erabilera.

**HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.**

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, KOOP SF-34 elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko KOOP SF-34 elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

KOOP SF-34 elkarteak Bilboko Udaleko teknikarien parte-hartzea erraztuko du proiektuaren identifikazio-, jarraipen-, egiaztapen- eta ebaluazio-zereginetan.

Interculturalidad. Para ello, la asociación KOOP SF-34comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

**NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.**

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo mención expresa de la autoría y financiación del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. La asociación KOOP SF-34, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

**DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.**

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, asociación KOOP SF-34 estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los recursos materiales y personales necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la asociación KOOP SF-34 y el Ayuntamiento de Bilbao.

La asociación KOOP SF-34 facilitará la participación de personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao, en las acciones de identificación, seguimiento, comprobación y evaluación del proyecto.

**DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO**

**HAMAIKAGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA**

Hitzarmen hau 2025eko irailaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

**HAMABIGARRENA: GASTURAKO BAIMENA.**

Hitzarmen hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 20.000 euroko (HOGEI MILA EURO) gastu-baimena dago, 2025eko azaroaren XXko Ebazpenaren bidez onartua, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren aurrekontuan APG 2025-32000-23190-4819970, PEP 2025/00414.

**HAMAHIRUGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.**

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta hura garatzen edo osatzen duten duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauek ezarritakoa.

Zehazki, adierazi behar da ezen, Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera, zeina ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa baita, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo partez ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xedeez bestekoetarako

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de septiembre de 2025 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2025.

**DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO**

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de XX de noviembre de 2025 por importe de 20.000 € (VEINTE MIL EUROS) con cargo a la APG 2025-32000-23190 4819970, PEP 2025/00414 del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad

**DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE**

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

f) La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
g) En el desarrollo de una actividad sufragada total o parciamente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten entitateei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

**HAMALAUGARRENA: DATUEN BABESA.**

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebehar hori indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, bada, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.
Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

**DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS**

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko, eta informazio hori behar ez bezala erabiliz gero, hitzarmena sinatu duen entitateak izango du erantzukizunik handiena.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia, hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia. Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANa edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Baldin, hitzarmen hau sinatzen duen entitatearen programa diruz lagundua egikaritzeko, ez bada behar tratatzeko datu pertsonalik ematea Udalak, entitateak berariaz galarazia izango du haiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabean edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak ezarriko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Hala, bada, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio. La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán

memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko, eta aldez aurretik disoziatuko dira, informazio bereizia eta estatistikoa jasoz, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak emandako jarraibideen arabera.

contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

**HAMABOSGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.**

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

**DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN**

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

**HAMASEIGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaren 2. atalean jasotako **suntsiarazpen-kausetakoren** bat gertatzen denean, alegia:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren, indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan bete gabekotzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendu hori, halaber, jakinarazi egingo zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta, artean ere, betebeharrak bete gabe jarraitzen badu, errekerimendua bidali

**DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

h) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
i) El acuerdo unánime de todos los firmantes
j) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La

zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela adituko da. Hitzarmena horregatik azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk aurreikusita badaude, hitzarmenean edo beste lege batzuetan.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

**HAMAZAZPIGARRENA: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.**

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez, gutxienez.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2025eko azaroaren XXX (e)an.

**Sin./Fdo.:**

**Iñigo Zubizarreta Agirrezabal**
Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun zinegotzi ordezkaria

resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

k) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
l) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

**DECIMOSÉPTIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA**

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a XX de noviembre de 2025.

**Sin./Fdo.:**

**Georges Belinga Narváez**
Presidente de KOOP SF-34